

**Zeitschrift:** Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)

**Herausgeber:** Romania (Societat de Students Romontschs)

**Band:** 76 (1991)

**Heft:** 3

**Artikel:** Senza num e bein zuppau

**Autor:** Solèr, Clau

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-881881>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

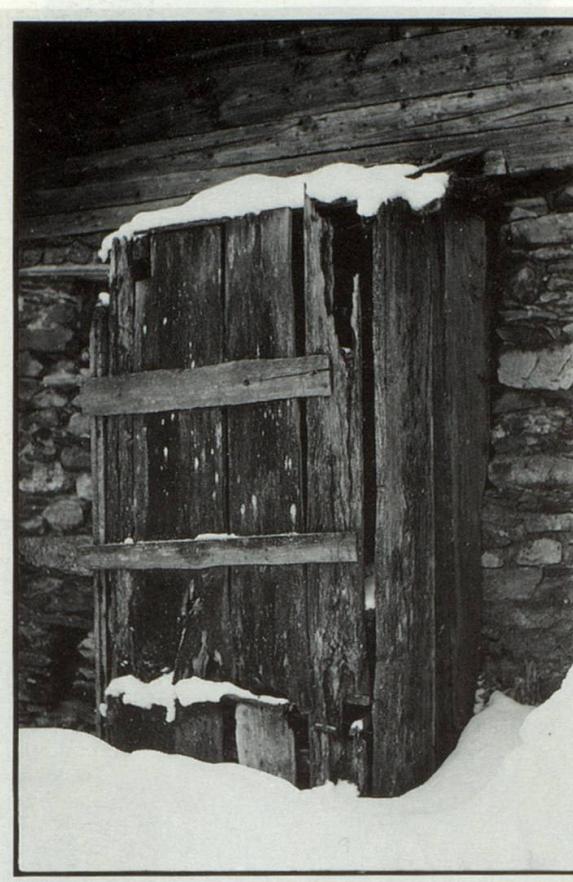
**Download PDF:** 30.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

S E N U Z A M  
 N U E I A N  
 B E P P A U  
 Z U P P A U  
 C L A U S O L È R

... e tuttina datti els ni ellas e mintgin(a) da nus stess fetg mal senza els ni ellas. Già numnar els ei ina caussa, s'occupar dad ellas in'autra. Eisi els ni ellas? Ei setracta d'in fenomen fetg vegl, denton gia pli baul han numbs per enzatgei auter stuiu star neu per battegiar els ni ellas, ed el legn seclom'ei tenor la Crestomazia: *Vaneun de lenn et uvierchel de carn.* La sligiazun il beun *hisli* ei ina part dad el, pia el, il *hisli*. Sche quei plaid ei curdaus tgunsch ord bucca ni buc, ei strusch d'eruir. En scadin cass han ins buca vuliu scriver el pli baul. Conradi, in plevon reformau, noda 1823 en siu vocabulari: *commoditat* e per la versiun tudestg-romontscha *ilg Cumach da la Comoditat* e cun quei tierm va el vinavon entuorn la buglia senza

numnar ni saver numnar precisamein gl'object. La *combra emperneivla*, aschia savess ins translatar quei *cumach*, sezupfa vinavon el secret ni *hisli* che deriva dil



El era zuppaus davos casa, era vegnius remplazzaus entrais in semegliont e la possessura gnanc enconuscheva pli el. Oz ein el ed ella e la casa spari. (Lumbrein)

tudestg e monta *casa pintga*, casetgel. Silmeins s'avischin'ins plaunsiu architec-tonicamein agl object. In informatur da Mustér ha nudau per il DRG: *antschiet ha'i cun hisli*, suenter asei vagniu cumà, suenter zacret ad ussa magari abtritt. Era quella litania verbala tucca buca la noda. La successiun linguistica da quels da Mustér paran quels da Riein da veletar sch'els dian: *cumah ven risguardau per pli hofli che hisli*, tgei creanza! Era nossas versiuns modernas ein buca pli romontschas e pli directas. *Tualetta* ei en emprema lingia il liug nua ch'ins selava cun ina scrotteta, pia nies bogn.

Ina proposta directa, entelgeivla davart il diever da quei *liug da levgera*, da levgiament per mantener il maletg franzos savessen ils Sursilvans empristar dils Engiadines cun lur fuorma *chajaduoire* e far ord-lunder in *tgagiaduir* che fuss diltuttafatg da tempra romontscha ed exprimess exactamein la funcziun.

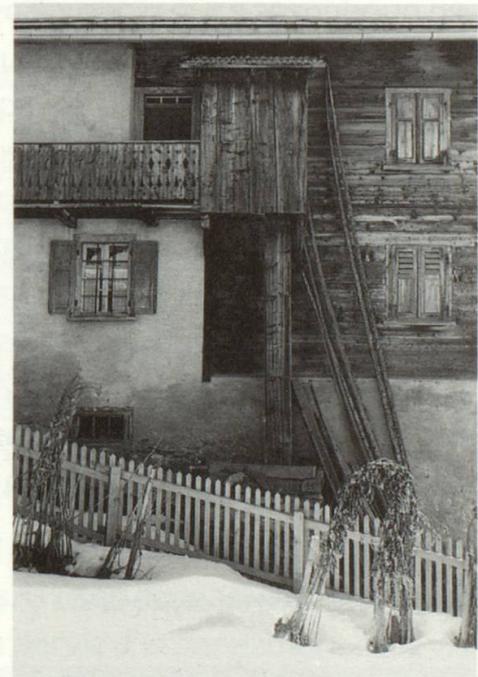
Buca meins scrupels ch'el lungatg caschuna quei object sco baghetg. Già sia descripziun fa apparentamein ir snavurs dil dies giu. Renomai perscrutaders dallas casas purilas, sco J. Hunziker alla fin da



Piars la vera muntada; la part sura ei oz lautget engrondiu. (*Lumbrein*)

L'unica cussadenta drova il schumellin da tschella vart dalla casa; leu ei il hisli meins exponius al vent, denton bia pli caducs ed isaus. (*Lumbrein*)

Ault vid la preit stuevan els esser per che gl'inimitg possi buca entrar tras la ruosna . . . Sch'il casti era situaus sur in flum, er'ein in hisli dad aua. Denton curdava la grascha il bia, laschond anavos sdremas brinas vid il mir, giu sin il lidimer. Bia grascha muntava bia prau grass, bia fein lubeva bia biestga e grond muvel significava beinstanza, era per castellans. (*Campi*)





Differents hislis, denton mo quel da vart dretga, model dubel ault e bass, mereta propri quei num tenor sia funcziun. (Almen)

tschei tschentaner ni Richard Weiss, han dedicau buc ina pagina a quella part dils baghetgs, schegie ch'ei deva lu hislis en ni vid las casas. Tgei casas s'imaginavan quels scienziai, sch'ellas duvravan gnanc in hisli che gia ils castials dil temps medieval possedevan? Il perscrutader grischun Christoph Simonett, da casa in historicher d'art, pia primarmen jasters alla materia, ha presentau il LOCUS OMINOSUS - latin ei adina il spindrament per persu-

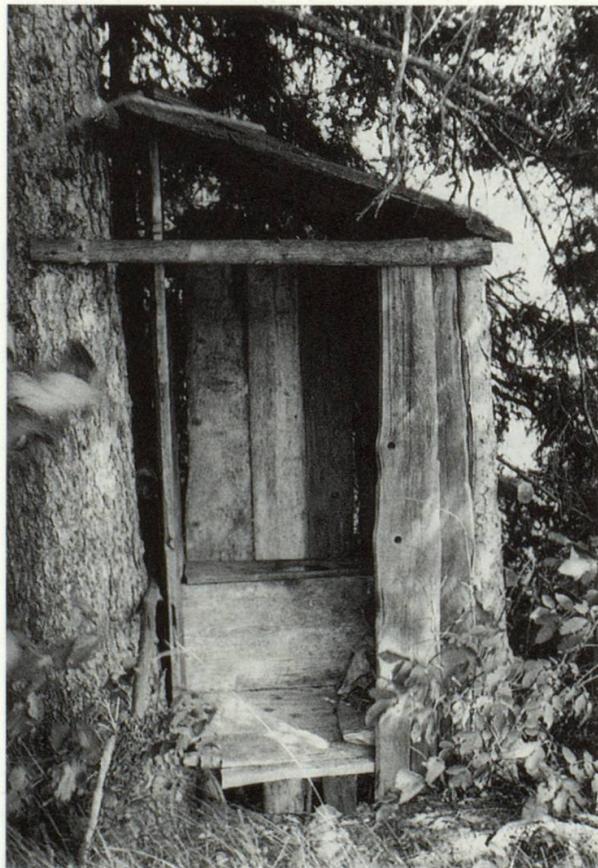


Tenor regla: davos casa, plitost ell'umbriva . . . e buns cunfins fan buns vischins, pia in hisli per casada. (Scharons)

nas delicatas en cass delicats, schizun da tgierp - en maletg ed en descripziun, gia in grond progress per la descripziun totala d'in edifeci. El speculescha schizun sin fundament da siu material ch'ils Grischuns tudestgs seigien varga 100 onns pli tumprivs ch'ils Grischuns romontschs e talians quei che pertuchi la construcziun da hislis en general. In auter «dilettant» d'etnografia, il poet e romanist Andri Peer vesa il hisli ed ha neginas

retenentschas pli e descriva, desseagna ed analysescha ils hislis en las differentas regiuns grischunas. Quei succeda 1961. Tgi che sefatshenta oz cun hislis ei en scadin cass en buna cumpignia. La nobla casa editura NZZ selubeschda da publicar 1987 in cudisch che tracta spirontamein hislis, cloacas, latrinas, closets e canalizziuns urbanas.

Strusch ina megliera sort ha il hisli sco object. En sesez duess el ir a sezuppond da-



Agl ur dad in uaul, sper in clavau da cuolm; libertad per vesida, odurs e muostgas. (Purtein)



Hisli sco ei s'auda: dubel, caset da lenn per la part sura, access indirect neu dil lautget, construcziun hermetica da mir ed ins drova gnanc cavar hisli specialmein. (Scharons)

vos casa ni en ina bargia denter dus ba-  
ghetgs; da quei meini eitenor il DRG in da  
Sevgein: *il hisli ei adina davos casa (dil*  
*meun cuntrari digl esch-casa ne dalla via).*  
Pli precauts, e quei tuttavia cun bunas ra-  
schuns, ein quels da Scharons cun relati-  
var: *igl hisli e par solit davo la tgeasa.* Uor-  
den vegn pretendiu entras igl artechel 58  
dils tschentaments da Salouf da 1910: *To-*  
*tas comoditats avertas an vischnanca du-*  
*essen nir saradas aint.* Quei havess mun-  
tau la fin ad in hisli a libra curdada sur il li-  
dimer a s. Giusep dadens Vrin. Igl uorden,  
quella ga pervia d'in slargiamment dalla via,  
ha scassau il liug che purscheva levgia-  
ment pér suenter haver bandunau la ca-  
sa e traversau la via - ina calculaziun dil  
temps era d'engraui!

Ferton ch'ins vesa strusch pli hislis vegls  
en Surselva, anfl'ins el Grischun central  
da quels bials, maiestus hislis plein fanta-  
sia, bein manteni e caducs, poetics e bru-  
tals.